

上海译文出版社

十字军

上册

〔德〕史梯芬·海姆著



十 字 军

上 册

〔德〕史梯芬·海姆 著

徐汝椿 陈良廷 译

上海译文出版社

十字军

下 册

〔德〕史梯芬·海姆 著

徐汝椿 陈良廷 译

上海译文出版社

Stefan Heym
THE CRUSADERS

本书根据 Little, Brown and Company,
Boston 1948 年版本译出, 并参考英国
Cassell & Company, Ltd. London 1950 年版本
及 Paul List Verlag, Leipzig 1956 年
德译本: Kreuzfahrer Von Heute.

十 字 军

上 册

(德) 史梯芬·海姆著
徐汝椿 陈良廷译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 15.125 插页 2 字数 309,006

1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—88,500 册

(据上海文艺版修订重印)

书号: 10188·259 定价: (五)1.35 元

Stefan Heym
THE CRUSADERS

本书根据 Little, Brown and Company,
Boston 1948 年版本译出, 并参考英国
Cassell & Company, Ltd. London 1950 年版本
及 Paul List Verlag, Leipzig 1956 年
德译本: Kreuzfahrer Von Heute.

十 字 军

下 册

(德) 史梯芬·海姆著

徐汝椿 陈良廷译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

商务印书馆上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 17.5 插页 2 字数 362,000

1981 年 9 月新 1 版 1981 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—88,500 册

(据上海文艺版修订重印)

书号: 10188·269 定价: (五)1.55 元

作者前記

这是部历史小說，虽然事实上，对我这一代的大多数人說来，本书描繪的事迹，回溯一下，并不是历史，而是生活的一部分——可能还是非常重要的一部分。但书并不都是单纯为当年而写的；因此描写这次大战的书早晚自会蒙上历史的色彩。

本书描写的某些事件都有事实根据。有过7月4日傳单的事，有过美軍协同解放巴黎的事，以及美軍在卢森堡設立电台的事。美軍对付过德軍的最后大反攻，包圍过魯尔战区。有过德軍穿上美国軍装混进过我方防綫，而且也有几个被枪毙了。有一个叫恩斯道夫的矿区，发生过恩斯道夫那女人的悲剧，跟我写的大致相仿。还有过一个叫卡瓦洛夫的人。这两个人的事迹我都取自生活。我认为他們的事迹值得一写。

其他的人物和他們之間事情的关連，不管是眞事还是假事，都純粹出于我的臆造。有誰发现自己曾經在本书描写的相似环境下，做过相似的事，或者用相似的方法表示过意見，也許会感到高兴，也許会感到气愤，心里还以为自己給白紙黑字作出了定論。可是这根本不是他。这是我的打字机里跳出来的人物。

史悌芬·海姆

主要人物表

美国方面

- 德维特上校——宣传情报队负责人
- 克·韦洛拜少校——宣传情报队队长
- 克瑞勒——宣传情报队参谋长
- 卢米士上尉——宣传情报队队副
- 大卫·叶之中尉——宣传情报队队员
- 拉保德中尉——宣传情报队队员
- 克雷柏屈里——宣传情报队队员
- 华特·平中士——宣传情报队队员
- 彼特·唐杜洛中士——宣传情报队炊事长
- 普·邵柏——宣传情报队队员
- 李·亚伯拉莫维奇下士——宣传情报队队员
- 土拉契扬二等兵——宣传情报队队员
- 麦瑰——宣传情报队司机
- 范达尼克——宣传情报队炊事员
- 劳德——宣传情报队车务长
- 法利虚将军——斗牛士装甲师师长
- 卡鲁特士上尉——装甲师情报科科长
- 吉姆士·特洛伊上尉——C连连长

列士特中士——兵士
特劳伯——兵士
瓦特林格——兵士
傅勃赖特中尉——排长
西门——兵士
席尔——兵士
狄龙中尉——排长
西雷里——兵士
克力门——兵士
非力浦生——陆军医院医官
凯伦·华莱士——记者
铁克斯·麦尔士——记者
罗思——叶之的妻子

法国方面

德·尚奈将军——装甲师师长
泰丽思·劳兰——职业妇女
孟丁——爱国人士
苏里尔——黑市商人
亚夏·贝列斯金公爵——财阀

德国方面

艾利希·匹丁格中校——刽子手，党卫队军官
谭恩少校——钢铁大王林特兰的女婿
克力姆-卜罗斯基元帅——兵团司令

石勒海默——工兵中尉
莫辛格——鵬队队员
赫勃尔——鵬队队员
伊莉莎白·贝曲丽克——恩斯道夫矿工家属
约汉斯·贝曲丽克——矿工
保尔——约汉斯的儿子
廖妮——恩斯道夫居民
卡奇——矿工
葛里古——恩斯道夫神甫
林特兰夫人——钢铁大王林特兰的未亡人
芭米拉——林特兰的女儿
赖姆令——林特兰厂副经理
史雷坎鲁特——宝拉集中营司令官
皮德柯夫——宝拉集中营副司令官
塞肯道夫教授——宝拉集中营囚徒
鲁道夫·坎勒曼——宝拉集中营囚徒
范仑丁——宝拉集中营医生
玛丽安·塞肯道夫——骗子
史莱姆——新城神甫
齐柏曼——新城市长
傅莉达——新城居民

其他方面

安德列·卡瓦洛夫——红军战士
巴甫洛夫——红军战士

内 容 提 要

《十字军》是德国当代著名作家史梯芬·海姆继《人质》后的又一部重要作品。这部以第二次世界大战为题材的长篇小说问世不久，就被评论界列为二十世纪最优秀的战争小说。

全书内容丰富多采，人物有血有肉，艺术感染力很强。作者笔下一泻千里，有不少可歌可泣的动人章节。如巴黎的“解放”，法国人民初尝胜利果实的欢乐与希望的幻灭；恩斯道夫矿井里无辜难民葬身的悲剧；宝拉集中营囚徒的“新生”；稍有头脑的青年官兵单凭正义感所进行的斗争；还有战争年代中犹如朝露的恋爱……这些感人肺腑的故事宛若一串明珠，晶莹可爱，联成长篇，一气呵成，读来很是耐人寻味。

目 次

上 冊

作者前記 I

卷 一

四十八門大炮連發四十八炮 3

卷 二

巴黎是夢里天堂 171

卷 三

著名主題的即興曲 357

下 冊

卷 四

矮人的訃聞 477

卷 五

無聲無息的勝利 649

卷 六

安份守己 ····· 817

关于史梯芬·海姆和他的《十字軍》····· 1027

上 冊

卷 一

四十八門大炮
連發四十八炮

1

草坪，好一片綠油油、軟綿綿的草坪。你尽管躺在草里，如果直挺挺躺平，四下青草正好齐身。从英吉利海峡，从滩头陣地吹来煦煦和风，青草迎风搖摆。滩头陣地上依然一片劫后遗迹，到处都是战斗中遗弃的背包行囊、殘缺不全的德国枪炮、砸烂炸毀的大小車輛。平不时觉得风中还夹着几分濃濃的尸体腥臭。但不可能是尸体臭——死尸早給埋在俄馬哈和犹他^①的沙墩里了。他亲眼瞅見一队队德国俘虏掘坟来的；如今坟里早已填满死尸和黃沙，輕撫着身边青草的和风，方才就撫摸过沙墩上的十字架。

他掉过头。在草丛間望得見城堡，梵蓀尔堡，还有城堡上的圓塔、破烂不堪的屋頂、半明半暗的小窗。远处，有条小溪流入凝滯不动的护城河，宛如一道墨綠环带，团团圍住城堡，小溪附近洗衣棚里傳來不緩不急的搗衣声，咻—咻—咻的响个不停；佃戶的两个女儿全都长得壮实，臉蛋粗中带紅，簡直教人分不清哪个是瑪儂，哪个是宝琳，这会儿，她們正在搗洗衣服——宣傳情报队官兵的衬衫、褲子、衬褲、袜子和汗衫什么的。

这倒是洗衣服的好天气，平心下想。不消片刻，瑪儂和宝琳都要走出洗衣棚来晾衣服罗。晾衣绳正挂在溪边矮樹丛間，

等她們挺直身，伸出手去攀住繩，裙子就會趁勢提上，裙擺和長統黑毛襪之間，就此露出紅彤彤的一截大腿了。

平叉着手，枕在腦後，轉眼望着天。天藍湛湛的。可不象他參加登陸戰前見過的英國天空那樣深邃；完全不同。這是歐洲大陸上的天空，他打小時候起就牢記在心的天空。在這陽光滿溢的晴空中，一絲雲彩也看不見。有架偵察機象小蟲樣慢慢爬過去，隱隱約約的嗡嗡機聲給高空吞噬了。要沒這架飛機，眼前倒是一片清靜。

那兩個姑娘走出洗衣棚，胖鼓鼓的胳膊上搭着洗好的濕衣服。平頓時爬起身，慢步迎上去。

“Bon jour, mes petites^②，”他說。

“Bon jour, M'sieur Le Sergent^③，”瑪儂說，接着這對姊妹吃吃笑了。

“我的衣服幾時洗好？這回，襯衫可得熨一熨——總忘不了吧？”

“您給我們 du chocolat^④嗎？”寶琳一邊問，一邊閉上眼睛，彷彿在品着舌頭上那溶化的巧克力。

“瞧着辦吧，瞧着辦吧。可你們已經夠肥啦。”

“大概明兒傍晚就洗好，”瑪儂說。“太陽好，什麼都干得

① 二次大戰時，1944年6月，美軍在法國西北部諾曼第登陸，凡登陸之地，均冠以名稱；俄馬哈 Omaha 和猶他 Utah，即兩登陸地，前者原是美國內布拉斯加州東部城名，後者系美國西部州名。

② 法文：你們好，親親。

③ 法文：您好，中士先生。

④ 法文：巧克力。